

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

DANIEL DE ÁVILA GALLEGO (2014): *Diálogo del colorado (Salónica, 1601). Interpretación académica de la escarlatina*, Pilar Romeu Ferré (ed., intr. y notas), Barcelona, Tirocinio, 303 pp.

Estamos ante una edición rigurosa, depurada y muy bien comentada del *Diálogo del colorado* de Daniel de Ávila, obra médica sobre la escarlatina de la que no existía hasta ahora ninguna edición accesible para los estudiosos de la Historia de la Medicina, es decir, en caracteres latinos. Este libro nos ofrece un importante análisis histórico sobre el momento de la medicina sefardí y sobre la vida del autor, del que apenas si hay noticias excepto lo que declara al principio de la obra cuando afirma que es judío, filósofo y médico; pero además también nos proporciona esta edición un cuidadoso análisis filológico del texto y la transliteración de la aljamía hebraica anotada con variantes y abundantes notas explicativas. El libro que comentamos va precedido de una cabal introducción de 68 pp. en la que se exponen con orden impecable los datos históricos, la caracterización del texto, la lengua del mismo y los criterios de edición.

El *Diálogo del colorado* es el primer tratado médico aljamiado que conocemos, en él su autor expone y delibera acerca de la enfermedad llamada escarlatina, esta es la razón por la que este libro se publica con el subtítulo “Interpretación académica de la escarlatina”. La editora muestra un buen conocimiento de la bibliografía médica española escrita en la lengua de los judíos sefardíes como ya hizo patente en el año 2010 con la publicación de su trabajo: “La medicina en judeoespañol en la bibliografía sefardí” que fue el comienzo de su interés por dar noticia y acercar este tratado desconocido por los estudiosos de la literatura médica sefardí en España y América (según afirma en la p. 11).

El *Diálogo del colorado* fue escrito en judeoespañol aljamiado y publicado en Salónica en 1601, en la imprenta de los hermanos Bat-Šeba´; el ejemplar en el que se basa la presente edición está encuadernado a continuación de la obra *Porat Yosef* escrita en hebreo por Yosef Taitašac (2ª edición, Venecia, Daniel Zanetti, 1599) con la que forma un solo volumen. También en la editorial de los hermanos Bat-Šeba´ se imprimió el libro de tema religioso *Fuente clara* escrito en aljamía hebraica y publicado anónimo, cuya edición realizó Pilar Romeu y vio la luz en la editorial Tirocinio en 2007. El hecho de que no se conserve más que un ejemplar del *Diálogo del colorado*, que la editora localizó en la Biblioteca Ets Haim de Ámsterdam (Holanda), nos hace pensar que el libro no debió alcanzar una gran difusión en su época, como indica el

hecho de que apenas haya sido reseñado o catalogado, a pesar de tratarse de una obra científica de contenido divulgativo.

En la “Introducción”, la editora ofrece rigurosamente los criterios de transcripción y disposición del texto, abarcando los aspectos textuales, históricos, léxicos, filológicos y de las fuentes. Tras la descripción del *Diálogo del colorado*, presta especial atención al problema terminológico que plantea el término *mal colorado*, empleado por Daniel de Ávila para nombrar la enfermedad que desde el siglo XVIII conocemos como *escarlatina*. Estamos ante una voz de escaso uso en la literatura médica en lengua española, como atestigua su ausencia en el *Diccionario español de textos médicos antiguos* (1996), en los bancos de datos históricos de la Real Academia Española (*CORDE* y *CDH*) y en el Fichero General de la Lengua española RAE. La editora señala muy acertadamente una única aparición de la voz *mal colorado* en una nota al pie que introduce en la versión española el doctor Bartolomé Piñera y Siles, cuando traduce la obra de W. Cullen al español. Este traductor nos ofrece *mal colorado* junto con la voz *alfombrilla*, más común en los textos médicos y en los repertorios lexicográficos para denominar este mal; Piñera emplea ambas voces ya tradicionales para reformular el neologismo escarlatina, al que se enfrenta en la traducción del texto de Cullen. Sin embargo a pesar de la precaria presencia del término *mal colorado* en los textos médicos, aún pervive en la península como voz de uso vulgar, es decir, no especializado¹, así como también en América, más concretamente en Cuba donde ha convivido con el sinónimo *alfombrilla* que ya emplea en 1606 Ruyzes de Fontecha con la variante *alhombra*.

El contenido del libro está estructurado en quince diálogos² cada uno compuesto como entidad independiente, hecho este que facilita la lectura y su comprensión, como el propio autor señala cuando afirma que lo escribió así porque le pareció “estilo más dulce y suave” (p. 56). Sin embargo, todos los diálogos están perfectamente trabados en su conjunto y forman una obra unitaria cuya comprensión viene facilitada por un evidente hilo conductor. El género diálogo es un recurso muy empleado para la divulgación científica de la medicina, especialmente en el Renacimiento. Los competentes intervinientes son, en este caso, Bravo de Piedrahíta que se erige en director de la controversia y Rodrigo de Soria, ambos prestigiosos catedráticos de la Universidad de Salamanca, que junto con Daniel de Ávila establecen el coloquio facilitando la comprensión que llega hasta el lector mediante una forma didáctica de “tratado”. El estudio de la evolución interna de cada uno de los quince coloquios es tarea pendiente para los especialistas en el género, ya que los diálogos propuestos por Daniel de Ávila proporcionan un rico material para desbrozar la evolución argumentativa y sus técnicas, pues facilitan el análisis discursivo con abundancia de marcadores temporales y espaciales, recursos para el desarrollo de argumentaciones, disertaciones, recursos dialécticos, etc.

¹ Véase la lámina 859 del *ALEANR*, 1980, para localizar su pervivencia en la península. En Cuba: E. Pichardo: *Diccionario provincial de voces cubanas*, 1836; J. Sánchez-Boudy: *Diccionario de cubanismos*, 1978; A. Morinigo: *Diccionario de Americanismos*, 1998. Fichero General de la Lengua española, RAE <<http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/fichero-general>> [fecha de consulta: 15-12-2014].

² Parece que los “duendes” de la imprenta han permitido que en la p. 25 al comenzar la descripción del contenido se haya deslizado *Fuente clara* en lugar de *Diálogo del colorado*.

Otro logro muy meritorio de esta edición es la localización de las numerosas fuentes (más de doscientas) que proporciona Daniel de Ávila para probar la solvencia de su erudición y su capacidad para escribir un tratado médico. Este cúmulo de fuentes bibliográficas que el autor ofrece en el capítulo denominado “Catálogo de los autores que en este libro se alegan” muestra como éste había accedido hasta los textos clásicos del humanismo renacentista, revisando asimismo los saberes de la medicina galénica con los que enriqueció su propio acervo adquirido en la Universidad de Salamanca. Pilar Romeu nos ofrece en el citado capítulo un minucioso trabajo de identificación de personajes, obras y autores que recoge en el original unas veces castellanizadas y otras escritas al dictado fonéticamente. Se trata de un rastreo laborioso por las bibliografías y catálogos para desvelarnos las numerosas fuentes ya identificadas en notas al pie, después de haber realizado un vasto ejercicio de especulación acerca de citas y nombres desconcertantes que tal vez Daniel de Ávila citaba de memoria.

El aparato crítico que completa este libro es verdaderamente modélico con un apartado de variantes (pp. 233-244), un rico completo glosario ordenado alfabéticamente (pp. 245-280), índice onomástico (pp. 281-284), índice geográfico (pp. 285) y una completa bibliografía (pp. 287-300). Por último cierra el volumen un índice sumario siempre útil (pp. 301-303). Todo ello viene a completar la valiosa aportación que la editora ofrece a la comunidad científica, pues, qué duda cabe que este libro representa un hito en el conocimiento de la medicina sefardí que facilitará y estimulará de modo evidente el trabajo de investigadores e interesados en la materia.

JOSEFA GÓMEZ DE ENTERRÍA
Universidad de Alcalá

MERCEDES BLANCO (2012): *Góngora heroico. Las Soledades y la tradición épica*, Madrid, Centro de Estudios Europa Hispánica, 443 pp.

Merece la pena el largo recorrido por el novedoso ensayo de Mercedes Blanco sobre Góngora, particularmente sobre sus grandes poemas, con numerosos recovecos que nos llevan y nos traen a los entresijos de la poesía de su época y, desde allí, a otros muchos aspectos —en definitiva, históricos— desde los que se aborda la interpretación de aquel rompimiento poético. Quizá merezca más la pena asimilar el entramado de corrientes, nombres, circunstancias, etc. que la tesis misma con la que se abre el ensayo. Limpiamente: Góngora quiso ocupar con sus dos extensos poemas el lugar de prestigio que había pertenecido a la poesía heroica, al poema extenso de carácter épico, en la estela de Torcuato Tasso y Ariosto, sobre todo del primero.

Como el enunciado de tales premisas, evidentemente, choca con la percepción inmediata de un lector ingenuo —o avezado—, la profesora francesa despliega todo un panorama histórico que, al margen de que convenza o no al lector, le suministra infinidad de claves para la ajustada lectura histórica del poeta cordobés. *Las Soledades* se desmenuzan hábilmente, se sitúan en la tradición grecolatina e italiana, se consideran ideológicamente, como voces poéticas elaboradas por una determinada persona en unas circunstancias concretas, y se valora constantemente esa correlación ideológica, sin exagerar casi nunca la valoración.